

RU

## Экспериментальное исследование усвоения идиом родного языка дошкольниками (психолингвистический подход)

Ерастова Д. А.

**Аннотация.** Цель исследования - определить процессы, лежащие в основе усвоения идиоматических выражений родного языка дошкольниками в возрасте от 4 до 7 лет, установить возможные трудности в усвоении идиом детьми данного возраста. В статье рассматриваются проблемы, связанные с развитием активного и пассивного словаря у детей, описываются факторы, влияющие на восприятие идиоматических выражений, а также подчеркивается необходимость междисциплинарного подхода к данной проблеме. Научная новизна заключается в разработке психолингвистической батареи тестов для комплексного изучения освоения идиоматики на дошкольном этапе речевого онтогенеза. В результате доказано, что, начиная с четырехлетнего возраста, дети способны воспринимать и правильно интерпретировать переносное значение идиом, при этом проявляются гендерные особенности мышления.

EN

## Experimental Study on the Acquisition of Native Idioms by Preschoolers (Psycholinguistic Approach)

Erastova D. A.

**Abstract.** The research objectives are as follows: to reveal the process of native idioms acquisition by preschoolers at the age of 4 to 7, to identify the difficulties preschoolers come across while learning idioms. The article considers the problems of forming preschoolers' active and passive vocabulary, describes the factors influencing idiomatic expressions perception, emphasizes the necessity of an interdisciplinary approach to this issue. Scientific originality of the study involves developing a set of psycholinguistic tests aimed to analyze the process of idioms acquisition at the preschool stage of speech ontogenesis. The following conclusions are justified: from the age of four children can perceive and understand the figurative meaning of idioms, idioms perception is determined by gender peculiarities of thinking.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тенденцией к увеличению числа случаев общего недоразвития речи у детей дошкольного возраста и необходимостью комплексного изучения проблем, связанных с детской речью.

Для достижения заявленной цели необходимо решить следующие задачи:

- установить закономерности освоения идиоматики родного языка у детей дошкольного возраста;
- определить, с какого возраста начинается восприятие переносного значения идиом, а также выявить характерные особенности этого процесса.

Для решения поставленных задач применялся экспериментальный метод, метод статистической обработки полученных результатов и общенаучный метод анализа.

Развитие детского словаря (лексикона) по большей мере обусловлено особенностями развития мышления ребенка. На первых этапах жизни ребенка преобладает наглядно-действенное и наглядно-образное мышление, с появлением словесно-логического мышления дети начинают оперировать элементарными понятиями (Кулагина, Колюцкий, 2008, с. 216). Такие понятия, как активный и пассивный словарь пристально рассматриваются разными методиками по развитию речи ребенка (Алексеева, Яшина, 2000; Бородич, 1981).

Расширение активного словаря и перевод пассивного лексикона в активный – основные задачи, стоящие перед специалистами по развитию речи детей. По мнению Р. И. Лалаевой и Н. В. Серебряковой (2003), развитие

детского лексикона зависит не только от особенностей мышления, но и от всех компонентов речи (фонематического, грамматического строя речи). По мере ознакомления с новыми явлениями, признаками, ситуациями, словарь ребенка обогащается. Развитие представлений об окружающей действительности происходит за счет речевой и неречевой деятельности при взаимодействии со взрослыми и сверстниками (с. 38).

Предметом нашего исследования является идиоматика родного языка. Знание идиом основано, в первую очередь, на знании лексикона и ассоциациях, связывающих языковые единицы коннотативно и денотативно. Основной функцией идиоматики является когнитивная функция, поскольку идиома – это не только языковое, но и мыслительное клише, строгая когнитивная схема объекта номинации. Идиомы формируются при помощи определенных образных процессов, влияющих на восприятие переносного значения: отдельные элементы буквального значения накладываются на абстрактные понятия (Савицкий, 2006, с. 18). Они воспринимаются мозгом как неделимые лексические единицы, которые накапливаются в ментальном лексиконе носителя языка в виде особых семантических структур (Langlotz, 2006, с. 21).

Для успешной оценки механизмов освоения идиоматики родного языка необходимо учитывать различные факторы. Такие факторы можно разделить на две категории: внутренние и внешние. К внутренним факторам относятся частотность, разложимость, синтаксическая аналитичность, наличие или отсутствие контекста, в котором встречаются идиомы. К внешним факторам можно отнести возраст, общее когнитивное развитие интерпретирующего, а также культурологические источники знаний (Liu, 2008).

Теоретической базой послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов, психологов и педагогов, таких как Д. А. Арчакова, Г. Р. Доброва (2020), Н. Н. Елисеева, Е. А. Горобец (2017), А. А. Леонтьев (1997), А. Р. Лурия (1998), О. С. Ушакова (2018), D. Liu (2008) и др.

Практическая значимость настоящего исследования заключается в возможности применения полученных результатов в педагогической и коррекционной работе с детьми дошкольного возраста.

## Основная часть

При отборе стимульного материала учитывались следующие внутренние и внешние характеристики механизмов восприятия идиом: частотность идиом, наличие/отсутствие контекста, наличие иллюстративного материала (картинки с изображением буквального значения идиомы), возраст испытуемого.

С целью выявления закономерностей освоения идиоматики родного языка у детей дошкольного возраста мы провели психолингвистическое исследование с участием 34 детей в возрасте от 4 до 7 лет. Батарея тестов была разработана в соответствии с рекомендациями квалифицированного педагога-психолога и прошла успешную апробацию на экспериментальной группе в составе 5 человек (дети 5-6 лет).

Исследование проводилось в два этапа. Первый этап – отбор стимульного материала. В современном русском языке отсутствуют словари частотности идиоматических единиц, в связи с чем мы сочли целесообразным обратиться к носителям русского языка – нашим современникам для выявления наиболее частотных идиом. Поскольку речь взрослых проецируется и аккумулируется в речи детей, особенно раннего возраста, языковой материал был основан на восприятии идиом взрослыми. Нами был проведен опрос среди взрослого населения Москвы и Московской области, в котором приняли участие 216 человек. В результате опроса из 100 идиоматических выражений, отобранных методом случайной выборки из Фразеологического словаря русского языка (Фразеологический словарь..., 2003), были выявлены 30 наиболее часто употребляемых по мнению опрошенных (Ерастова, 2021b, с. 57-58).

На втором этапе исследования было проведено трехчастное тестирование с участием дошкольников. В первой части респонденты должны были узнать устойчивое выражение по картинке с изображением буквального значения идиомы и объяснить его значение. К этой части мы отнесли 10 наиболее употребительных идиоматических выражений, подобрав к ним картинки из открытых источников сети Интернет. Вторая часть тестирования содержала в себе 15 идиоматических выражений с тремя вариантами ответов: правильной интерпретацией идиоматического выражения (переносным значением), буквальным (дословным) значением и ассоциативным вариантом значения идиомы. В третьей части опросника были составлены 5 коротких рассказов, описывающих бытовую ситуацию, к которым дети должны были подобрать идиоматическое выражение. На выбор предлагалось три варианта ответа, семантически не связанных между собой.

Все беседы с детьми записывались на диктофон для дальнейшей обработки результатов. В среднем опрос проводился в течение 15-20 минут индивидуально с каждым ребенком в отдельном помещении в присутствии квалифицированного педагога-психолога. Ранее ни у кого из испытуемых не было выявлено нарушений психического развития. Предварительно от родителей или лиц, их заменяющих, были собраны согласия в письменной форме на участие их детей в исследовании. Все дошкольники являются носителями русского языка – монолингвами. Дети были разделены по гендерной принадлежности на две группы по 17 человек.

В данной статье не описывается проведение первого этапа исследования. Результаты опроса подростков и взрослых на выявление наиболее частотных идиом подробно изложены в предшествующих работах (Ерастова, 2021a, с. 40-42; 2021b, с. 57-58).

Перейдем к тестированию дошкольников. Первая часть испытания оказалась для детей наиболее затруднительной. Ниже приведем результаты в Таблице 1.

Таблица 1. «Угадай выражение по картинке»

Идиомы	Мальчики			Девочки		
	Верно назвали идиому	Дали не прямое значение	Близкое значение	Верно назвали идиому	Дали не прямое значение	Близкое значение
Делать из мухи слона	4 (24%)	1 (6%)	-	3 (18%)	-	-
Заморить червячка	1 (6%)	1 (6%)	-	2 (12%)	-	1 (6%)
Зарубить на носу	-	-	-	1 (6%)	1 (6%)	-
Как за каменной стеной	-	-	-	1 (6%)	4 (24%)	1 (6%)
Каша в голове	4 (24%)	6 (35%)	2 (12%)	2 (12%)	2 (12%)	4 (24%)
Медведь на ухо наступил	1 (6%)	-	-	2 (12%)	-	-
Между ними пробежала черная кошка	2 (12%)	4 (24%)	3 (18%)	2 (12%)	5 (29%)	2 (12%)
Море по колено	5 (29%)	1 (6%)	2 (12%)	3 (18%)	1 (6%)	-
Обвести вокруг пальца	1 (6%)	1 (6%)	1 (6%)	3 (18%)	-	-
Тянуть кота за хвост	7 (41%)	1 (6%)	3 (18%)	4 (24%)	1 (6%)	3 (18%)

Необходимо заметить, что ответы в этой части эксперимента были разнообразными: ребенок мог назвать идиому и не объяснить ее значение, или наоборот, дать близкое по смыслу объяснение требующейся идиомы, но не назвать само устойчивое выражение. Также дети часто называли созвучные выражения: например, «делать из мухи ГЛАЗА», «зарубить себе нос», «ЗАМАНИТЬ червячка», «у меня в голове БУРЛИТ» (каша в голове), «тянет кота НА хвост».

Во второй части тестирования мы получили следующие результаты, обобщенные в Таблице 2.

Таблица 2. «Подбери верное значение выражения»

Идиомы	Варианты ответов мальчиков			Варианты ответов девочек		
	Переносное значение	Ассоциативная интерпретация	Буквальное значение	Переносное значение	Ассоциативная интерпретация	Буквальное значение
Валять дурака	10 (59%)	1 (6%)	3 (18%)	6 (35%)	7 (41%)	3 (18%)
Держать язык за зубами	6 (35%)	1 (6%)	6 (35%)	8 (47%)	1 (6%)	7 (41%)
Братся за ум	11 (65%)	3 (18%)	-	9 (53%)	5 (29%)	1 (6%)
Играть с огнем	3 (18%)	12 (71%)	1 (6%)	1 (6%)	15 (88%)	1 (6%)
Видеть насквозь	9 (53%)	2 (12%)	4 (24%)	10 (59%)	2 (12%)	4 (24%)
На все четыре стороны	1 (6%)	8 (47%)	6 (35%)	2 (12%)	11 (65%)	4 (24%)
Не ударить в грязь лицом	5 (29%)	3 (18%)	7 (41%)	7 (41%)	2 (12%)	8 (47%)
Махнуть рукой	3 (18%)	1 (6%)	10 (59%)	-	5 (29%)	12 (71%)
От греха подальше	8 (47%)	4 (24%)	3 (18%)	3 (18%)	9 (53%)	3 (18%)
Попасться на глаза	3 (18%)	9 (53%)	3 (18%)	3 (18%)	12 (71%)	2 (12%)
С минуты на минуту	3 (18%)	7 (41%)	5 (29%)	4 (24%)	6 (35%)	6 (35%)
Два сапога – пара	1 (6%)	4 (24%)	10 (59%)	2 (12%)	4 (24%)	11 (65%)
Строить глазки	7 (41%)	5 (29%)	3 (18%)	4 (24%)	10 (59%)	3 (18%)
Тянуть за язык	8 (47%)	5 (29%)	2 (12%)	5 (29%)	9 (53%)	2 (12%)
Шаг за шагом	4 (24%)	7 (41%)	4 (24%)	-	10 (59%)	6 (35%)
<b>Итого</b>	<b>82</b>	<b>72</b>	<b>67</b>	<b>64</b>	<b>108</b>	<b>73</b>

Мы видим, что мальчикам удалось ответить правильно в 82 случаях, девочкам только в 64. У девочек преобладают ассоциативные ответы. Варианты с буквальным значением идиомы у всех детей приблизительно одинаковы. Стоит отметить, что в 4 идиомах из 15 предложенных преобладали буквальное значение. «Держать язык за зубами» дети интерпретировали как «не открывать рот, не показывать язык»; «не ударить в грязь лицом» – как «не упасть в лужу»; «махнуть рукой» – «помахать кому-то, поприветствовать»; «два сапога – пара» – обувь одного размера и фасона. К определенным идиомам и мальчики, и девочки подбирали ассоциативные варианты значений: например, «на все четыре стороны» – это «путешествовать по всему миру» в понимании 8 мальчиков и 11 девочек; «попасться на глаза» – «встретиться с кем-либо» для 9 мальчиков и 12 девочек; «с минуты на минуту» – «выполнять всё вовремя, в указанный срок» неверно интерпретировали 7 мальчиков и 6 девочек.

Наиболее успешной для дошкольников оказалась третья часть тестирования. Благодаря контексту дети верно подобрали идиоматическую единицу к рассказу в 68% случаев (мальчики) и в 62% случаев (девочки).

Оценивание результатов осложнялось тем, что дети зачастую повторяли последний услышанный вариант, без осмысления значения варианта (такие ответы составляют около 20% от общего количества ответов). Этот факт можно объяснить слабо развитой кратковременной фонологической памятью у детей дошкольного возраста, хотя это может свидетельствовать и о нарушениях развития речи. Такие дети испытывают проблемы

с концентрацией внимания, что обычно коррелирует с трудностями освоения чтения, СДВГ (синдром дефицита внимания и гиперактивности) и дислексией (Глозман, Шевченко, 2013).

Вторая часть испытания показывает, что мальчики дали больше правильных вариантов значения идиомы, чем девочки (3-9 правильных из 15 предложенных VS 1-7 у девочек). Зависимости лучшего освоения непрямого значения идиом от возраста мы не наблюдаем, с оговоркой, что после 6 лет наступает более осознанный период освоения речи в целом благодаря развитию речемыслительных навыков в этом возрасте (Кулагина, Колюцкий, 2008, с. 211).

При оценивании результатов мы обратили внимание на то, что уже в дошкольном возрасте дети проявляли гендерные особенности мышления. Например, к идиоме «валять дурака» 7 девочек подобрали значение «играть в куклы, неваляшки»; «от греха подальше» 9 девочек понимают как «убежать от опасности»; «строить глазки» – это «краситься, делать макияж» (10 из 17 опрошенных выбрали этот вариант) и «тянуть за язык» – это «проболтаться, выдать секрет в понимании 9 девочек. Мальчики же живо реагировали на выражение «играть с огнем», полагая, что это значит «тушить пожар, быть пожарным» (так ответили 12 респондентов), а идиому «шаг за шагом» 7 мальчиков понимают как «следить за кем-то, знать о каждом шаге».

В конце тестирования каждому ребенку был задан вопрос о том, употребляет ли он сам такие выражения в речи и слышит ли их от взрослых. Более 80% детей ответили, что сами не употребляют такие выражения в речи и им приходилось угадывать ответы на вопросы тестирования. В случае, когда ребенок был уверен в том, что знает данное выражение, он самостоятельно давал описание его значения (около 10% опрошенных). 50% детей ответили, что слышали такие выражения при просмотре мультфильмов, около 15% детей узнали идиомы из книг. В 70% случаев участники отвечали, что слышат данные выражения от взрослых. Однако стоит обратить внимание на то, что дети, которые воспитываются в семье, в которой совместно проживают старшие члены семьи (бабушки, дедушки), показали лучшие результаты по сравнению со своими сверстниками и утверждали, что слышали такие выражения именно от них. К этой группе относятся 20% от общего числа опрошенных.

## Заключение

Методом случайной выборки нами было отобрано 100 идиоматических выражений и проведен социологический опрос, охвативший 216 респондентов. Данный опрос позволил выявить 30 наиболее употребительных идиом современного русского языка по мнению опрошенных. Обработанный языковой материал послужил основой для составления батареи тестов, которая прошла успешную апробацию на пилотной группе дошкольников в составе 5 человек. Далее мы провели эксперимент, в котором приняли участие 17 девочек и 17 мальчиков в возрасте от 4 до 7 лет.

На основании статистической обработки ответов участников мы пришли к выводу, что освоение идиоматики родного языка детьми дошкольного возраста происходит стихийно, под влиянием речи взрослых. Прожитые бытовые ситуации, а также развитие ассоциативного мышления способствуют правильной интерпретации идиоматических выражений на дошкольном этапе речевого онтогенеза.

Также мы можем утверждать, что именно в пятилетнем возрасте у ребенка начинает активно развиваться понимание переносного значения слов и выражений, что совпадает с результатами исследований Н. Н. Елисеевой, Е. А. Горобец (2017) и О. С. Ушаковой, В. И. Яшиной (2020). Однако, согласно проведенному эксперименту, у девочек данная способность появляется несколько позже, чем у мальчиков соответствующего возраста.

Третья часть тестирования показала, что идиоматика родного языка у детей дошкольного возраста находится в пассивном словаре, при этом определение идиоматической единицы по картинке и объяснение значения выражения вызывает затруднения.

Мы пришли к выводу, что дети в возрасте от 4 до 7 лет находятся примерно на одном уровне освоения идиоматического пласта родного языка, однако склонны проявлять гендерные стереотипы мышления при интерпретации значений выражения.

Перспективы исследования проблемы мы видим в дальнейшем комплексном изучении восприятия идиоматических выражений на других возрастных группах детей.

## Источники | References

1. Алексева М. М., Яшина В. И. Методика развития речи и обучения родному языку дошкольников: учеб. пособие для студ. высш. и сред. пед. учеб. заведений. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Академия, 2000.
2. Арчакова Д. А., Доброва Г. Р. Различия в активном и пассивном лексиконе мальчиков и девочек младшего школьного возраста // Комплексные исследования детства. 2020. № 1.
3. Бородич А. М. Методика развития речи детей. М.: Просвещение, 1981.
4. Глозман Ж. М., Шевченко И. А. Проблема синдрома дефицита внимания с гиперактивностью и подходы к его коррекции // Вестник Кемеровского государственного университета. 2013. № 4 (56).
5. Елисеева Н. Н., Горобец Е. А. Восприятие идиом русскоговорящими детьми: материалы для нейролингвистического опросника // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2017. № 4 (50).

6. Ерастова Д. А. Идиоматика в речи современного подростка // Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (г. Нижний Новгород, 08-09 апреля 2021 г.). Нижний Новгород: Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина, 2021а.
7. Ерастова Д. А. Идиоматика: сохранить нельзя уничтожить // Жизнь языка в культуре и социуме - 8: Материалы международной научной конференции (г. Москва, 28-29 мая 2021 г.). М.: Институт языкознания Российской академии наук, 2021b.
8. Кулагина И. Ю., Колюцкий В. И. Возрастная психология: полный жизненный цикл развития человека: пособие для студ. высш. учеб. заведений. Изд-е 2-е. М.: Сфера, 2008.
9. Лалаева Р. И., Серебрякова Н. В. Формирование лексики и грамматического строя у дошкольников с ОНР. СПб., 2003.
10. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997.
11. Лурия А. Р. Язык и сознание. Изд-е 2-е. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1998.
12. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006.
13. Ушакова О. С. Закономерности овладения родным языком. Развитие языковых и коммуникативных способностей в дошкольном детстве. М.: Сфера, 2018.
14. Ушакова О. С., Яшина В. И. Особенности формирования языковой личности в дошкольном детстве // Язык и актуальные проблемы образования: Материалы V Международной научно-практической конференции (г. Москва, 21 января 2020 г.). М.: Диона, 2020.
15. Фразеологический словарь русского языка / сост. М. И. Степанова. СПб.: Виктория плюс, 2003.
16. Langlotz A. Idiomatic Creativity. A Cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English. Basel: University of Basel, 2006.
17. Liu D. Idioms: Description, comprehension, acquisition, and pedagogy. N. Y.: Routledge, 2008.

#### Информация об авторах | Author information

**RU**

**Ерастова Диана Алексеевна<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Российский университет транспорта, г. Москва;  
Московский государственный областной университет, г. Мытищи

**EN**

**Erastova Diana Alekseevna<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Russian University of Transport, Moscow;  
Moscow Region State University, Mytishchi

<sup>1</sup> [di.91@list.ru](mailto:di.91@list.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.11.2021; опубликовано (published): 28.12.2021.

**Ключевые слова (keywords):** идиоматика; детская речь; активный и пассивный словарь; речь дошкольников; речевой онтогенез; phraseology; children's speech; active and passive vocabulary; preschoolers' speech; speech ontogenesis.